

**La *Vita beati Hysidori* de Juan Gil de Zamora**  
**Editio princeps**

**Jose Carlos Martín**

---



**Édition électronique**

URL : <https://journals.openedition.org/crm/10742>  
DOI : 10.4000/crm.10742  
ISSN : 1955-2424

**Éditeur**

Honoré Champion

**Édition imprimée**

Date de publication : 10 décembre 2008  
Pagination : 119-133  
ISSN : 1272-9752

**Référence électronique**

Jose Carlos Martín, « La *Vita beati Hysidori* de Juan Gil de Zamora », *Cahiers de recherches médiévales* [En ligne], 16 | 2008, mis en ligne le 15 décembre 2011, consulté le 15 décembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/crm/10742> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/crm.10742>

---



## **La Vita beati Hysidori de Juan Gil de Zamora** *Editio princeps\**

*Abstract : This paper offers the editio princeps of the Vita beati Hysidori from the Legenda sanctorum et festiuitatum aliarum by the Franciscan monk Juan Gil de Zamora († ca. 1318). We know only one manuscript of this hagiographical collection : London, British Library, Add. 41070 (xivth Century). The main sources of the Vita b. Hysidori are the Chronicon Mundi of Lucas de Tuy, the Vita s. Isidori (BHL 4486), the Translatio s. Isidori Legionem anno 1063 (BHL 4488), the Historia translationis s. Isidori (BHL 4491) and the Historia de rebus Hispanie of R. Jiménez de Rada.*

*Résumé : Cet article propose l'édition princeps de la Vita beati Hysidori extraite des Legenda sanctorum et festiuitatum aliarum du franciscain Juan Gil de Zamora († ca. 1318). On connaît un seul manuscrit de cette compilation hagiographique : London, British Library, Add. 41070 (xiv<sup>e</sup> siècle). Les principales sources de la Vita b. Hysidori sont le Chronicon Mundi de Lucas de Tuy, la Vita s. Isidori (BHL 4486), la Translatio s. Isidori Legionem anno 1063 (BHL 4488), l'Historia translationis s. Isidori (BHL 4491) et l'Historia de rebus Hispanie de R. Jiménez de Rada.*

Élaborer une *editio princeps* est une tâche souvent ardue mais qui rend service à la communauté scientifique. Tel est le but du présent travail dans le domaine précis de la réception d'Isidore de Séville († 636) durant le Moyen Âge tardif<sup>1</sup>.

Le franciscain Juan Gil de Zamora († ca. 1318) fut un auteur très prolifique<sup>2</sup>. Ses *Legenda sanctorum et festiuitatum aliarum* (BHL –, DIAZ –) sont une compilation de vies de saints classées par ordre alphabétique, composée vers 1282, et dont seul le prologue a été édité<sup>3</sup>.

---

\* Travail assigné aux Projets HUM2006-05744/FILO (DGICYT) et SA103A05 (JCYL).

<sup>1</sup> Sur les compositions hagiographiques hispano-latines du Moyen Âge en l'honneur d'Isidore de Séville, voir J. C. Martín, « El corpus hagiográfico latino en torno a la figura de Isidoro de Sevilla en la Hispania tardoantigua y medieval (ss. VII-XIII) », *Veleia*, 22, 2005, p. 187-228.

<sup>2</sup> Sur sa vie, voir M. de Castro y Castro, *Fray Juan Gil de Zamora*, O. F. M., *De preconiis Hispanie*, Madrid, Universidad de Madrid, 1955, p. XXXV-CXXVI. Sur sa production littéraire, voir surtout M. de Castro y Castro, « Juan Gil de Zamora. Ciencia y sabiduría », *Verdad y Vida*, 57, 1999, p. 371-376 ; voir aussi : K. Reinhardt et H. Santiago-Otero, *Biblioteca Bíblica Ibérica Medieval*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1986, p. 194-200 (nº 84) ; et H. Santiago-Otero, « Juan Gil de Zamora : Comentarios a la Biblia », *Amar, sentir e viver a História – Estudos de Homenagem a Joaquim Veríssimo Serrão*, Lisboa, Edições Colibri, 1995, t. 1, p. 435-443.

<sup>3</sup> F. Dolbeau, « Les prologues de légendiers latins », *Les prologues médiévaux. Actes du Colloque international organisé par l'Academie Belgica et l'École française de Rome avec le*

La tradition manuscrite de cette œuvre se réduit à un manuscrit : London, British Library, Add. 41070, du XIV<sup>e</sup> siècle et d'origine hispanique<sup>4</sup>, qui contient uniquement l'ouvrage cité de J. Gil. À la lettre H, aux fol. 199<sup>v</sup>-210<sup>r</sup>, il comporte une *Vita b. Hysidori*, dont les sources sont le *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy<sup>5</sup>, la *Vita s. Isidori* (BHL 4486)<sup>6</sup>, la *Translatio s. Isidori Legionem anno 1063* (BHL 4488)<sup>7</sup>, l'*Historia translationis s. Isidori* (BHL 4491)<sup>8</sup>, et l'*Historia de rebus Hispanie* de R. Jiménez de Rada<sup>9</sup>. Contrairement à ce que j'ai écrit dans un travail antérieur<sup>10</sup>, l'utilisation de l'*Adbreuiatio Braulii Caesaraugustani ep. de uita s. Isidori* (CPL 1215)<sup>11</sup> n'est pas certaine, car tous les passages qui sont communs avec cette œuvre proviennent sûrement, à l'exception d'un seul, du *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy.

Critères de cette édition : étant donné que le texte de J. Gil est une sorte de centon, là où il suit de près sa source, je corrige à partir de celle-ci les constructions qui me paraissent de pures erreurs de copie, tandis que je maintiens les variantes qui offrent un texte intelligible ; au contraire, quand c'est J. Gil lui-même qui écrit, résumant ses sources ou ajoutant des expressions qui lui sont propres, je laisse le texte tel quel, même s'il s'éloigne des usages attendus en latin.

\*\*

\*

#### Sigles :

*L* = London, British Library, Add. 41070, fol. 199<sup>v</sup>-210<sup>r</sup>.

*concours de la FIDEM (Rome, 26-28 mars 1998)*, éd. J. Hamesse, Turnhout, Brepols, 2000, p. 345-393 : p. 373.

<sup>4</sup> Consulté sur microfilm. La meilleure étude sur ce manuscrit est due à J. Pérez-Embidi Wamba, *Hagiología y sociedad en la España medieval. Castilla y León (siglos XI-XIII)*, Huelva, Universidad de Huelva, 2002, p. 307-322. Autres références dans J. C. Martín, « El corpus hagiográfico latino... », art. cit., p. 193 n. 23.

<sup>5</sup> Édition : E. Falque, *Lucae Tudensis Chronicon mundi*, Turnhout, Brepols, 2003 (CCCM 74).

<sup>6</sup> Édition partielle dans les *Acta Sanctorum Aprilis collecta... Tomus I. quo priores X dies continentur*, Antverpiae, apud Michaelem Cnobarum, 1675, p. 330-351. Les passages non édités par les Bollandistes (§19a-b) peuvent se lire dans J. C. Martín, « El corpus hagiográfico latino... », art. cit., p. 227-228.

<sup>7</sup> Édition : F. Arévalo, *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia*, 7 vol., Romae, Typis Antonii Fulgonii, 1797-1803 : vol. 1, p. 40-44 (= PL 81,39D-43C). Autre édition : F. Santos Coco, *Historia Silense*, Madrid, Centro de estudios históricos, 1921, p. 93-99.

<sup>8</sup> Édition : J. A. Estévez Sola, dans L. Charlo Brea, J.A. Estévez Sola et R. Carande Herrero, *Chronica Hispana saeculi XIII*, Turnhout, Brepols, 1997 (CCCM 73), p. 143-179.

<sup>9</sup> Édition : J. Fernández Valverde, *Roderici Ximenii de Rada Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, Turnhout, Brepols, 1987 (CCCM 72).

<sup>10</sup> J. C. Martín, « El corpus hagiográfico latino... », art. cit., p. 193 et 219-222.

<sup>11</sup> Édition : A. E. Anspach, *Taionis et Isidori nova fragmenta et opera*, Madrid, Centro de estudios históricos, 1930, p. 57-64.

*adbr.* : *Adbreuiatio Braulii Caesaraugustani ep. de uita s. Isidori.*  
*chron.* : Lucas de Tuy, *Chronicon mundi.*  
*hist. reb.* : R. Jiménez de Rada, *Historia de rebus Hispanie.*  
*hist. trans.* : *Historia translationis s. Isidori.*  
*Leg.* : *Translatio s. Isidori Legionem anno 1063.*  
*uit. Isid.* : *Vita s. Isidori* (BHL 4486).

\*\*

\*

## Vita beati Hysidori

Incipit uita beati Hysidori.

Hysidori doctoris uenerabilis sacram ystoriam desribentes, primo agemus de ipsis genere ac conuersacione in statu seculari ; secundo, in statu pontificali , tercio, de ipsis consumacione finali ; quarto, de translacione ; quinto de miraculorum operacione<sup>12</sup>.

1. (1)<sup>13</sup> Hysidorus archiepiscopus Yspalensis et doctor egregius Carthaginensis extitit nacione ac filius Seueriani ducis eiusdem prouincie, qui extitit filius Theodorici regis Gothorum. Genitus siquidem Seuerianus, filius regis Theodorici, ex Theodora uxore sua, filia Sisebuti regis, illos tres inclitos Leandrum, scilicet archiepiscopum Yspalensem, et Hysidorum archipresulem, ambos primates Yspanie, atque Fulgencium, episcopum Astigitanum. Omnes igitur confessores filios meruit optinere. Florentina, quoque religiosarum abbatissa, et Theodosia, gloriosa regina, sanctorum horum doctorum ex utroque parente sorores fuerunt.

(2)<sup>14</sup> Quales hii doctores fuerint, eorum florigeris libris et beneficiis orbis experitur cotidie uniuersus. Laudabilis est inter sacras uirgines illa sanctissima Florentina, sed dignis preconiis offerenda<sup>15</sup> est gloriosissima Theodosia, soror Hysidori, Leandri et Fulgencii et etiam Florentine. Etenim ipsa in sanctissimo Hermegildo<sup>16</sup> rege et martire, filio suo, acerrimam mentis pertulit passionem. Fuit autem Theodosia uxor Leouigildi et ex eo suscepit Hermegildum et Recharedum, nepotes Hysidori prelibati.

(3)<sup>17</sup> Prefatus uero Ysidorus, cum esset infantulus et a nutrice ad ortum inter brachia portaretur, ibidem obliuione ducta eundem infantem inter olera dereliquid. Post aliquos autem dies Seuerianus lugens filium suum solium ascendit et, aspiciens contra uiridarium, uidit innumeram apum multitudinem et, uocatis cunctis

<sup>12</sup> J'ai divisé le texte de mon édition en cinq chapitres conformément au plan de J. Gil en cinq parties.

<sup>13</sup> Source : *chron. praef.* 2 l. 37-43.

<sup>14</sup> Sources : quales – passionem *chron. praef.* 2 l. 43-48 ; Theodosia – Recharedem *chron.* 2,68 l. 2-4.

<sup>15</sup> offerenda : efferenda *chron. praef.* 2 l. 46 (*sed lectio offerenda legitur in apparatu*).

<sup>16</sup> Hermegildo *scripsi cum fonte*, Hermogillo L.

<sup>17</sup> Source : *uit. Isid.* 3.

seruentibus, festinavit ad ortum ut rei geste uideret miraculum. Accedentes autem uiderunt alias apum in os pueri intrantes et exeuntes alias, faciem<sup>18</sup> uero et totum corpus melli et faui operimenta texentes. Cum uero pater<sup>19</sup> filium cum clammore et lacrimis amplectetur, apes in tantam se altitudinem extulerunt ut oculis corporeis non possint uideri.

(4)<sup>20</sup> Cum autem fuisse literis traditus et minus capacis ingenii floreret, ut sibi uidebatur, uerbera magistri metuens, fugiit ab Yspalense urbe. Cumque fatigatus iuxta marginem cuiusdam putei siciens resedisset, aspergit quoddam saxum tortuosum foraminibus perforatum. Similiter in ore putei erat quoddam lignum continua cordarum seccionibus in aquis hauriendis canalatum. Quibus uisis, cogitare cepit quis illorum foraminum in lapide et illarum concavitudinum in ligno fuerit operator.

(5)<sup>21</sup> Dum hec secum tacitus cogitaret, uenit mulier ad hauriendam aquam, que, pulcritudinem pueri admirata, interrogauit quid illic ageret aut<sup>22</sup> cur ita solus hic aduenisset. Ad quam puer: O domina, rogo ut mihi dicas quis uel ad quot lapidis huius foramina uel istius ligni canales facti fuerint. Cui mulier: Lapis iste, ait, frequenti stillacione gutarum fuit perforatus, et lignum hoc frequenti cordarum ductu in hauriendis aquis extitit canalatum. Puer, hoc audito, ait: Et si lapis durissimus mollis aque frequenti stillacione cauatur et lignum cordarum seccionibus cedit, quanto magis ego homo, Dei gracia preueniente, discendo cotidie paruissimis incrementis, ualeam ad augmentum sciencie peruenire.

(6)<sup>23</sup> Posthec puer concito<sup>24</sup> reuersus Hyspalim se magistrorum humili deuocione subdidit disciplinis. Cui Deus contulit tantam graciā ut Platonem<sup>25</sup> ingenio, Aristotilem studio, eloquencia<sup>26</sup> Tullium, eruditione Origenem, grauitate Augustinum, doctrina Gregorium prosequeretur exemplis.

(7)<sup>27</sup> Processu uero temporis, cum beatus Gregorius haberet multum familiarem beatum Leandrum, fratrem Ysidori, episcopum Yspalensem – ob amore eius etiam librum Moralium compositum, desiderabat multum uidere Hysidorum, fratrem Leandri. Cum Ysidorus eius desiderium apperisset, quod mirabile est auditu, nocte natalis Domini in ecclesia Yspalensis, prima leccione perfecta, extra ecclesiam egressus, nescio a quo ductus in paruissimo temporis interuallo ad Romanam deuenit urbem atque beatum Gregorium in Natiuitatis laudibus Deo psallentem inuenit. Viso eo, beatus Gregorius nimis letus protinus agnouit atque amicissimum sibi Leandrum in Ysidoro amplexatus est. Post euangelicam uero explecionem ualefaciens sancto, ab ecclesia egressus, Hyspalim in ipsa nocte rediit et clericos quos dimiserat ea<s>dem<sup>28</sup> matutinas laudes reperit celebrantes. Quod uero hoc<sup>29</sup> sanctissimi

<sup>18</sup> ante faciem legitur super *in fonte*.

<sup>19</sup> pater *scripti cum fonte*, propter *L*.

<sup>20</sup> Source : *uit. Isid. 4*.

<sup>21</sup> Source : *uit. Isid. 4*.

<sup>22</sup> aut *scripti cum fonte*, ait *L*.

<sup>23</sup> Sources : posthec – disciplinis *uit. Isid. 4* ; cui – exemplis *uit. Isid. 5*

<sup>24</sup> *post concito legitur gressu in fonte*.

<sup>25</sup> Platonem *scripti cum fonte*, plantacionem *L*.

<sup>26</sup> eloquencia *scripti cum fonte*, oloquencia *L*.

<sup>27</sup> Source : *uit. Isid. 6*.

<sup>28</sup> easdem *scripti cum fonte*, eadem *L*.

Gregorii obtentu uel Hysidori meritis aut aliquo alio modo factum fuerit, fateor me ambigere.

(8)<sup>30</sup> Era uero D[III]C<sup>a</sup>.<sup>31</sup> XXVIII<sup>a</sup>. anno quarto imperii Marciani<sup>32</sup> Leouigildo<sup>33</sup> deffuncto, filius eius Recharedus, quem Leander, frater Ysidori, conuerterat ad fidem, in regno est coronatus. Qui de diuersis Yspanie ac Gallie prouinciis sinodum episcoporum congregans, condempnauit heresim arrianam, quam deffensauerat pater suus. Interfuit tunc dignitate primas ortodoxus Leander, archiepiscopus Yspalensis et ecclesie Romane legatus.

(9)<sup>34</sup> Qui cum heresis arriane feroarem [et]<sup>35</sup> tempore Leouigildi ab Yspanis quondam confutare radicitus nequisset, pro confirmandis sancte et inmaculate Trinitatis capitulis ad Constantinopoli<tanu>m presulum <cetum><sup>36</sup> transmeauit. Ibi adherat beatus Gregorius doctrina et sanctitate clarissimus, tunc cardinalis, uices Romani antistitis agens. Cum quo ipse Leander amicicie fedus pepigit et ab eo postulauit ut librum beati Iob sibi exponeret, quod postea ille deuota mente compleuit.

(10)<sup>37</sup> Leander uero postquam ad Yspanias rediit, Gotis predicando suasit ut Patrem et Filium et Spiritum sanctum trinum secundum personarum distinccionem et unum secundum nature<sup>38</sup> diuinitatem Deum esse crederent. Illis credentibus prior dedit precepta et ecclesiastica officia quibus fruerentur. Ipso namque tempore per eum<sup>39</sup> unda baptismatis loti Galliciam optinent<sup>40</sup>.

(11)<sup>41</sup> Leander uero post multos labores quos pro fide Christi pertulit, ecclesia pace adepta, spiritum celo reddidit. Doctor etiam eximus Gregorius Papa migravit ad Dominum.

2. (1)<sup>42</sup> Hysidorus uero, beati germanus Leandri, eidem in archiepiscopatu successit. Qui cum de Romana urbe, ad quam uocatus fuerat, redisset, ad Galliarum fines apropinquans mirabiliter a Domino magnificatus est. Cum enim Galliarum et Yspaniarum prouincie siccitate atrocissima laborarent, ita ut fruges et herbe et arbores arescerent et homines ex ipsa aeris intemperie laborarent, audientes sancti antistitis aduentum, ei cum processionibus occurserunt rogantes ut pro eis Dominum precare[n]tur.

<sup>29</sup> hoc *scripsi cum fonte*, hic L.

<sup>30</sup> Sources : era – coronatus *chron.* 2,71 l. 1-4 ; qui – legatus *chron.* 2,72 l. 1-11.

<sup>31</sup> DC<sup>a</sup> *scripsi cum fonte*, DIIICA L.

<sup>32</sup> Marciani : Mauricii *chron.* 2,71 l. 1.

<sup>33</sup> Leouigildo *scripsi*, Leouigillo L.

<sup>34</sup> Source : *chron.* 2,72 l. 12-19.

<sup>35</sup> et seclusi.

<sup>36</sup> constantinopolitanum – cetum *scripsi cum fonte*.

<sup>37</sup> Source : *chron.* 2,72 l. 19-25.

<sup>38</sup> nature *scripsi cum fonte*, abbreviaturam pro nunc uel nec habet L.

<sup>39</sup> post eum legitur sueui in uit. *Isid.* 12.

<sup>40</sup> optinent *scripsi cum fonte*, optineret L.

<sup>41</sup> Source : *chron.* 2,72 l. 25-28.

<sup>42</sup> Sources : hysidorus – successit uit. *Isid.* 15-16 ; qui – fuerat : uit. *Isid.* 18 ; redisset – precare[n]tur uit. *Isid.* 19.

(2)<sup>43</sup> Ad cuius preces statim Dominus [ad cuius preces Dominus statim] <post><sup>44</sup> repentinus ac fulgureos<sup>45</sup> continuos ictus tantam dedit aquarum inundiam ut quis non uideret temporibus retroactis huius pluiae comparacionem. Et omnes timore mortis exterriti ad ecclesiam configuerunt. Egroti uero, qui humeris<sup>46</sup> baiulancium beati patris subsidia expectantes aduenerant, sue inmemores imbecillitatis etiam ceteros fugiendo precurribant, nec inmerito, omnes enim beati patris optentu redditi erant pristine sanitati.

(3)<sup>47</sup> Congregatis uero ad eum populis, uisis tantis miraculis, ait sanctus : Ecce fratres quantum obtinet fides sanctissime Trinitatis. Tria enim uobis a Domino per petitionem uestram beneficia sunt collata, scilicet, sanitas cordis, temperies aeris et exuberacio frugum ac fructuum habundancia.

(4)<sup>48</sup> Veniente autem eo procul ab Hyspalense ciuitate, Machometus qui tunc erat in Yspania, cognito eius aduentu, accelerauit fugam atque in Affricam ueniens maximam Ysmaelitarum multitudinem suis predicationibus seduxit. Nam diabolus transfigurans se in angelum lucis apparuit Machometo dicens : O dilekte mi, aduersarius noster adest Hysidorus, nobis et omnibus nostris per omnia inimicus. Velociter ergo ab Hyspanie finibus abscede, quod eius presenciam nec tu nec angeli poterunt sustinere.

(5)<sup>49</sup> Apropinquante ergo beato Hysidoro Hyspalim et accedente ad locum qui Sancta Eulalia uocatur, apparuit horride uisionis inmanissima<sup>50</sup> belua, ex cuius ore quasi inundantis torrentis rapidissimi cum flamarum crepitu sonus audiebatur. Ortabatur uero suos sanctus ut, depulso timore, muniti redempcionis signo audacter accederent. Apropinquantibus illis, draco qui seuissimus occurrebat, demisso capite, stetit, quasi preceptum sustinens imperantis. Cui sanctus : In nomine, ait, Ihesu Christi, fili Dei, precipio tibi ut eas in locum ubi nulli noceas creature. Ad hoc serpens cum sibilis et strepitu recedens numquam comparuit.

(6)<sup>51</sup> Cum uero totus populus Yspalensis exiret obuia ei, ex oppressione turbarum quedam mulier <filium><sup>52</sup> habens in utero prefocata spiritum exalauit. Quod sanctus cernens et flens ubertim, uerba orationis ad Deum tacitus fudit. Post aliquantum uero temporis spacium mulier surrexit clamans uoce magna, dicens : Beatus tu, pater sancte Ysidore, et beatus sermo oris tui.

(7)<sup>53</sup> Populus autem conuersus ad mulierem scicitabatur<sup>54</sup> qualiter accidisset ei. Ad quos illa : Ingrediente, inquit, anima fili mei in utero de corpore, caterua demonum affuit, qui nexibus igneis nos ad penarum loca rapere parabant. Sed

<sup>43</sup> Source : *uit. Isid.* 19.

<sup>44</sup> post *addidi ex fonte*.

<sup>45</sup> repentinus ... fulgureos *scripti cum fonte*, repentinus ... fulgureus *L.*

<sup>46</sup> humeris *scripti cum fonte*, humanis *L.*

<sup>47</sup> Source : *uit. Isid.* 19.

<sup>48</sup> Source : *uit. Isid.* 19a,2-9.

<sup>49</sup> Source : *uit. Isid.* 19b.

<sup>50</sup> inmanissima *scripti cum fonte*, et maxime *L.*

<sup>51</sup> Source : *uit. Isid.* 20.

<sup>52</sup> filium *addidi*.

<sup>53</sup> Source : *uit. Isid.* 20.

<sup>54</sup> scicitabatur : sciscitabantur *uit. Isid.* 20.

gloriosissimo patre nostro pro nobis orante, audita est uox dicens : Reuertantur anime eorum in corpora sua, quoniam amicus Dei Hysidorus orat pro eis. Quo auditio, unus angelorum qui semper fuit cum beatissimo doctore Hysidoro nos ad corpus reduxit. Eleuans itaque omnis populus uocem in celum, laudes clarissimi Altissimo personando, eum in urbem duxerunt.

(8)<sup>55</sup> Processu uero temporis, cum disputasset cum quodam heretico, nomine Gregorio, et eum uicisset, ita quod ipse hereticus uictum se coram omnibus testaretur, cecus quidam astitit importunis uocibus conquerendo : Heu, inquit, magne doctor Ysidore, diu est quod de tua sanctitate percipi famam, sed ecce tibi assistens, bonitate tua priuatus, te uidere non mereor. Intuitus autem [unum] eum predictus Gregorius, beatum dissimulanten Hysidorum precabatur ut pontificalem cirotecam, quam manu tenebat, porrigeret<sup>56</sup>. Qua impetrata, in conspectu omnium fidus surrexit et, [de] ceci oculos de ea tangens, clara uoce dixit : Dominus Ihesus Christus, qui per beatum Hysidorum cordis mei illuminauit oculos, corpus tuum ad confirmationem fidei dignetur illuminare. Quo dicto, de palpebris ceci sanguine erumpente, uisum recepit.

3. (1)<sup>57</sup> Hysidorus ergo doctor Hispaniarum anno VI. regni Cintilliani regis, dum esset in ecclesia, peracto sermone ad populum et expandens manus ad celum ac benedicens omnibus, Deo sibi actenus traditum gregem comedens, felicissimo sompno obdormiuit in Domino senio sanctissimo decoratus.

(2)<sup>58</sup> Extitit quippe spiritu propheticie clarus, in elemosinis largus, in hospitalitate precipuus, corde serenus, in sententia uerax, in iudicio iustus, in predicacione strenuus, in exortacione letus, in lustrandis Deo animabus studiosus, in exposicione Scripturarum cautus, in consilio prouidus, in habitu humilis, in mensa sobrius, in oracione deuotus, honestate preclarus, semper pro ecclesia ac ueritatis deffensione<sup>59</sup> pronus et omni bonitate conspicuus. Preterea pater extitit clericorum, doctor et sustentator monacorum ac monialium, consolator merencium, tutamen pupillorum ac uiduarum, leuamen oppressorum, deffensor ciuium, atritor superborum, persecutor et malleus hereticorum.

(3)<sup>60</sup> Rexit archipresulatum Yspalensem X.<sup>61</sup> annis, diuersis fulgens miraculorum signis, primacie dignitate florens et Romani Pape in Hispaniis uices gerens. Sacerdotibus, regibus et populis diuinis et humanas leges tradidit, et Romano antistiti humiliter obedire precepit. Nolentibus obedire maledictionem intulit et eos a fidelium consorcio separauit. Multis librorum uoluminibus Christi ecclesiam informauit et in pace quieuit. Era DC<sup>a</sup>. LXX<sup>a</sup>. Toledo ad sinodum episcopos conuocauit et ore prophetico eis sui obitus diem et Yspanis uentura predixit.

<sup>55</sup> Source : *uit. Isid. 27-28.*

<sup>56</sup> *ante porrigeret legitur sibi in uit. Isid. 28.*

<sup>57</sup> Source : *chron. 3,3 l. 5-9.*

<sup>58</sup> Source : *chron. 3,3 l. 9-20.*

<sup>59</sup> *post deffensione legitur mori in chron. 3,3 l. 15.*

<sup>60</sup> Source : *chron. 3,3 l. 20-28.*

<sup>61</sup> X. : XL. *chron. 3,3 l. 20.*

(4)<sup>62</sup> Dormiuit igitur beatus Ysidorus cum patribus suis era DC<sup>a</sup>. LXX<sup>a</sup>, anno ab incarnatione Domini DC. XXII. Pro cuius obitu tam clerici quam laici non modicum sunt tristati, sed non multo post luctus in gaudium est conuersus. Nam de corpore eius tanta erupit fragrancia, omnium aromatum uincens odorem, ut omnes qui adherant<sup>63</sup> celesti uiderentur perfrui beatitudine. Diuersarum egritudinum ocurrunt infirmi, qui non solum san*cti*<sup>64</sup> corporis tactu, uerum etiam solo odore redduntur pristine sanitati.

(5)<sup>65</sup> Interea plures fuere diuino illuminati dono, qui uiderunt sancti animam in sublime ab angelorum multitudine in uoce laudis et iubilacionis defferri, et Christum, filium Dei, cum innumerabili caterua sanctorum ei obuiam procedentem.

(6)<sup>66</sup> Obiit autem beatus confessio Ysidorus sub die nonarum aprilis, temporibus cristianissimi Cintilliani regis Yspanie, et Eraclei imperatoris Romani, qui crucem dominicam, quam impius rex Cosdroe asportauerat, loco suo Iherosolimis constituit ad laudem almiflui Ihesu Christi, cui est honor et gloria per secula infinita. Amen.

4. (1)<sup>67</sup> Ysidori beatissimi corpus gloriosum postquam fuit traditum sepulture, gentes Gothorum occulto Dei iudicio gentili gladio traditur ferienda<sup>68</sup>. Anno ab incarnatione Domini <....><sup>69</sup>, transmarini namque Arabes Yspalim uenientes, eadem urbem miserabiliter eruperunt, deinde Beticam et Lusitaniam prouinciam occupantes, exceptis montibus Asturiarum, Alaue, Bizcaye et Ruconie, loca sancta et res sacras profanauerunt, quoisque paulatim et post longum tempus eos rex Pelagius et alii uiri catolici ab occupatis sedibus abegerunt.

(2) Surrexit uero in posterum rex Fernandus, filius regis Sancii, monarha Hyspanie interioris, scilicet, Yberi, Asturiarum et Galacie, quia terre Nauarre inter Yberum et Pireneum remansera*n*t<sup>70</sup> Sancio, filio regis Garsie, qui fuit occisus in Penaleny.

(3)<sup>71</sup> Hic preffatus gloriosissimus rex Ffernandus ut atgit ceptra patris, sicut in nostris ystoriis est digestum, inter reliqua opera pietatis que religiose gessit, petuit ab Abenabeth, Yspalensis urbis rege, quatenus corpus beatissime uirginis Iuste, quod in eadem urbe quiescebat concederet ut illum ad urbem Legionensem transire ferret<sup>72</sup>. Cuius petitionibus, ut uoluit, assensum prebuit et ei se daturum quod petuit repromisit.

<sup>62</sup> Sources : dormiuit – DC. XXII. *uit. Isid.* 37 (cf. tamen *adbr.* I. 135-137) ; pro cuius – sanitati *uit. Isid.* 36.

<sup>63</sup> adherant *scripti cum fonte*, adherat *L.*

<sup>64</sup> sancti *scripti cum fonte*, sani *L.*

<sup>65</sup> Source : *uit. Isid.* 37.

<sup>66</sup> Source : *uit. Isid.* 40.

<sup>67</sup> Source : *Leg.* 1.

<sup>68</sup> ferienda *scripti cum fonte*, facienda *L.*

<sup>69</sup> annus ab incarnatione Domini deest in *L.*

<sup>70</sup> remanserant *scripti*, remanserat *L.*

<sup>71</sup> Source : *Leg.* 2.

<sup>72</sup> transire ferret : transferret *Leg.* 2.

(4)<sup>73</sup> Qua sponsione accepta, conuocauit rex Fernandus uenerabilem Aluitum, Legionis urbis episcopum, et Munionem comitem cum magno apparatu militum, et eos ad deferendum prefate virginis corpus Yspalim misit. Qui Yspalim uenientes, causam sue legacionis regi Benebeth exposuerunt. Quibus ille ait: Scio plane me Domino uestro quod dicitis promisisse, sed neque ego neque aliquis ex meis uobis corpus quod queritis demonstrabit. Vos ipsi querite et inuentum tollite et abite.

(5)<sup>74</sup> Quo responso accepto, uenerabilis Aluitus episcopus secrete fuit socios allocutus: Vt cernitis, o socii, itineris nostri laborem nisi diuina miseracio dignatua dispensacione reuelet, frustrati penitus recedemus. Necesse est, dilectissimi, ut ab altissimo opere credamus<sup>75</sup> et ob triduo ieuniis et oracionibus insistamus, quatinus diuina maiestas occultum nobis sancti cordis thesaurum dignetur misericorditer reuelare.

(6)<sup>76</sup> Placuit cunctis assistantibus exortacio presulis et per triduum illud ieuniis et oracionibus peregerunt<sup>77</sup>. Iam cum die tercia ocumbente sole uenerabilis presul Aluitus oracioni peruigil insistebat, cumque psalmos sequestratos in celula recitaret, sompno opprimitur. Apparuit ei quidam uir ueneranda canicie comptus, pontificali infula<sup>78</sup> accinctus, talique eum uoce alloquitur: Noui ad hoc te cum sociis deuenisse adhuc<sup>79</sup>: uobis cum corpus Iuste uirginis beatissime defferatis. Et licet non sit diuine uoluntatis ut hec ciuitas huius uirginis priuetur abscessu, tamen diuina bonitas uacuos nullatenus uos remitet. Corpus namque meum est donatum, quod quidem tollentes afferte et cum eo ad propria remeate. Quem cum uenerabilis uir Aluitus quis esset interrogaret, qui talia sibi monita profferebat<sup>80</sup>, ait: Ego sum Hyspaniarum doctor huiusque urbis antistes Hysidorus. Quo dicto ab oculis eius euauuit.

(7)<sup>81</sup> Presul uero euigilans congratulans cepit Deum contencius exorare ut hec uisio, si ex Deo esset, sibi secundo et tertio monstraretur. Rursumque obdormiuit, <....><sup>82</sup> rursumque disparuit. Expergefactus iterum pontifex alacrius trinam uisionis amonicionem a Domino implorabat. Qui dum obnixius Deum exoraret, tertio sompno arripitur, et uir supradictus ueluti antea apparuit, et que bis dixerat tertio replicauit, et uirga pastorali, quam manu tenebat, solum percussit locum in quo sanctum corpus quiescebat, dicens: Hic, hic, hic inuenies corpus meum. Et ne putas te fantastica uisione deludi, hoc tibi do signum: mox ut corpus meum super terram eduxeris, scito quod statim ad nos uenies exutus corpore hoc mortali. Quo dicto ab eis aspectibus est ablatus.

<sup>73</sup> Source : *Leg. 2.*

<sup>74</sup> Source : *Leg. 3.*

<sup>75</sup> opere credamus : opem quaeramus *Leg. 3.*

<sup>76</sup> Source : *Leg. 3.*

<sup>77</sup> peregerunt : exegerunt *Leg. 3.*

<sup>78</sup> infula *scripti cum fonte*, insula *L.*

<sup>79</sup> adhuc : ut *Leg. 3.*

<sup>80</sup> profferebat *scripti*, prefferebat *L.*

<sup>81</sup> Source : *Leg. 4.*

<sup>82</sup> post obdormiuit desunt nonnulla uerba in *L* (cf. *Leg. 4*).

(8)<sup>83</sup> Euigilansque presul certus de tanta uisione et de sua letus uocacione, facto mane, dixit ad socios : Oportet nos, dilectissimi, diuinam omnipotenciam submissis uultibus adorare, qui consueta misericordia nos precessit et frustrari mercede nostri itineris non est passus. Diuino nutu prohibemus membra beate uirginis Iuste hinc<sup>84</sup> abstrahere, sed non minora deferemus pignora, dum corpus beatissimi Ysidori, qui hac in urbe sacerdocio et presulis ministerio fungebatur totamque Yspaniam suo decorauit uerbo, opere et exemplo, fuimus delaturi. Hec ait, et eis seriatim uisionis ordinem patefecit.

(9)<sup>85</sup> Quod audientes Deo gratias retulerunt. Et ad regem Sarracenorum pariter euntes, cunca que gesta fuerant per ordinem intimarunt. Quibus auditis, licet infidelis, uirtute Dei perpendens, expauit eisque respondit : Et si Hysidorum uobis tribuo, cum quo hic remanebo ? Sed quia fas non erat uiros tante auctoritatis spernere<sup>86</sup>, dedit sentenciam ut membra confessoris inquirerent.

(10)<sup>87</sup> Mira loquar, nam sepulcrum beati corporis dum quereretur, uestigium uirge, cum <qua><sup>88</sup> beatus confessor tercia percussione locum monumenti monstrauerat, in ipso solo repertum est. Quo detecto, tanta fragrancia emanauit ut capillos capitii et barbe omnium qui aderant ueluti nebule balsamique rore perffunderet.

(11)<sup>89</sup> Corpus uero beatum ligneo uasculo, quod ex iunipero erat factum, erat obiectum. Statim uero ut reseratum est, reuerendum uirum Aluitum egritudo corripuit et, VII<sup>a</sup>. die accepta penitencia, iuxta condictum uisionis angelis sanctis, ut credimus, tradidit spiritum. Et omnis exercitus, accepta gleba beati Ysidori et corpore presulis Legionensis Aluiti ad regem Ferdinandum repedare festinabant<sup>90</sup>.

(12)<sup>91</sup> Dum uero corpus beati Ysidori in lignum gestatorium poneretur, rex Sarracenorum supradictus Benebeth cortinam olosericam miro opere contextam supra corpus eius iactauit et magna ex intimo corde trahens suspiria, dixit : Ecce recedis hinc, Ysodore uenerande, ipse tamen nosti qualiter tua et mea pariter res agatur, unde precor mei memor sis.

(13)<sup>92</sup> Quibus peractis, ad propria cum summa leticia sunt reuersi. In quorum aduentu gloriosissimus rex Fferdinandus exhibuit<sup>93</sup> apparatum, et licet contrastaretur de obitu Aluiti presulis, quem mire semper fuerat ueneratus dilectione, tamen occursu<sup>94</sup> Hysidori ambiciosam <prebuit><sup>95</sup> pomparam corpusque beati in basilica Iohannis Bابتiste, quam idem rex nouiter fabricauerat, depositus. Congregatisque

<sup>83</sup> Source : *Leg. 4.*

<sup>84</sup> hinc *scripsi cum fonte*, huic *L.*

<sup>85</sup> Source : *Leg. 5.*

<sup>86</sup> spernere *scripsi cum fonte*, superne *L.*

<sup>87</sup> Source : *Leg. 5.*

<sup>88</sup> qua *addidi cum fonte*, om *L.*

<sup>89</sup> Source : *Leg. 6.*

<sup>90</sup> repedare festinabant *scripsi cum fonte*, repedabant festinare *L.*

<sup>91</sup> Source : *Leg. 6.*

<sup>92</sup> Source : *Leg. 7.*

<sup>93</sup> ante exhibit legitur magnum in *Leg. 7.*

<sup>94</sup> occursu : occursui *Leg. 7.*

<sup>95</sup> prebuit addidi ex *fonte*.

uniuersis regni sui nobilibus uiris atque episcopis, eam in honorem confessoris consecrari fecit. Et ex tunc decimo kalendarum ianuarii dies dedicacionis ecclesie et translacionis beati antistitis festum annuatim cum maior iubilus celebratur.

(14)<sup>96</sup> Tanta uero deuocione in<sup>97</sup> festiuitate ille rex clarissimus cum omni domo sua ob reuerenciam beati Hysidoris conffe<soris><sup>98</sup> humilitate<sup>99</sup> deditus fuisse perhibetur ut, cum peruentum fuisset ad conuiuum, religiosis quibusdam uiris delicatos cibos, deposito regio supercilios, contemptus uice famulorum manibus propriis apponere<><sup>100</sup>. Regina quoque cum filiis et filiabus suis reliquaque multitudine<sup>101</sup> more seruulorum omne obsequium humiliter impendebant.

(15)<sup>102</sup> In eo autem loco, quo sancti corporis reliquie a fideli plebe uenerantur, tanta et talia miracula, que<sup>103</sup> Dominus noster Ihesus Christus ad honorem et gloriam sui nominis est dignatus ostendere, cecis lumen restituendo, surdis auditum reformando, inmundos spiritus ab obsessis corporibus eiciendo, claudis gressum reintegrando, ut omnes talia Dei magnalia audientes uerterentur in quoddam iubilum et stuporem, sed consuetudo more partim impericia, partim negligencia sunt obiecta.

5. (1)<sup>104</sup> Ysidori doctoris egregii et Hypsalensis archiepiscopi mirabilia ex multis paucissima huic operi compingentes, primo est inter mirabilia computandum quod cum ciuitas Yspalensis propter<sup>105</sup> calidum equoris uaporem numquam sit solita uredinem perpeti glaciei<sup>106</sup>, eo tamen anno quo exinde membra beata sunt abstracta, adeo urente glacie eius est exusta<sup>107</sup> quod neque in uineis neque in oliuetis seu facetis aliquis fructus remanserit. In quo quidem significari uidetur elementa discessum sancti corporis persensisse.

(2)<sup>108</sup> Item cum nuncii regis peruenirent ad portam ciuitatis Legionis, orta est in populo sedicio in quo loco beatissimi Hysidori reuerendi Aluiti episcopi deberent corpora reppelliri. Super qua contencione in abbatem Siliacensem unanimiter concordantes, precibus fusis ad Dominum et ad doctorem Ysidorum, utriusque corpora iussit gestatorio subponi. Et in introitu ciuitatis uirga equos feriens et angelico ducatu*[i]*<sup>109</sup> comitentes, corpus Aluiti uenerabilis equus ad ecclesiam almiflue Matris Christi, equi uero, qui corpus beati Hysidori defferebant, a uocatu angelico ipsum ad ecclesiam beati Iohannis Baptiste diuinitus detulerunt,<....><sup>110</sup> ad

<sup>96</sup> Source : *Leg. 7.*

<sup>97</sup> in *scripsi cum fonte*, et *L.*

<sup>98</sup> confessoris *scripsi cum fonte*, conffe *L.*

<sup>99</sup> humilitate : humilitati *Leg. 7.*

<sup>100</sup> apponeret *scripsi cum fonte*, apponere *L.*

<sup>101</sup> reliquaque multitudine : reliqua multitudini *Leg. 7.*

<sup>102</sup> Source : *Leg. 8.*

<sup>103</sup> que non legitur in fonte.

<sup>104</sup> Source : *Leg. 9.*

<sup>105</sup> propter *scripsi cum fonte*, presbyteri *L.*

<sup>106</sup> glaciei *scripsi cum fonte*, glacialem *L.*

<sup>107</sup> exusta *scripsi cum fonte*, uita *L.*

<sup>108</sup> Source : *hist. trans. 3,3.*

<sup>109</sup> ducatu *scripsi cum fonte*, ducatui *L.*

<sup>110</sup> post detulerunt desunt nonnulla uerba (cf. *hist. trans. 3,3 l. 17-26*).

ecclesiam almiflue Matris Christi quousque uenerabilis Aluti corpus fuit traditum sepulture.

(3)<sup>111</sup> Item Iudeus quidam timore regis Aldeffonsi confugit ad ecclesiam antistitis beatissimi et doctoris. Cumque ibi iaceret uir quidam habens pedes ad nates conuinctos, qui usum membrorum inutilis habebat, a uiris quatuor portabatur. Quem Iudeus intuens, sic alloquitur circumstantes : Si eger meritis beati Ysidori fuerit liberatus, baptismatis undam suscipiam et huic ecclesie<sup>112</sup> munera multa dabo. Fusaque oracione ab hiis qui adherant, media nocte, cum omnes se sopori dedissent, eger clamare cepit ita quod omnes surgerent egrumque<sup>113</sup> assisterent circumquaque.

(4)<sup>114</sup> Cumque circumstantes eum interrogarent, respondit : Nonne dominum meum Hysidorum uidetis crura mea trahentem, mee egritudini sucurrentem ? Mirati omnes et atoniti audierunt sonitum neruorum, sicuti ligna franguntur. Transactisque aliquantis horis, surgit a lecto, pergit sanus et incolumis ad altare, illudque amplectens lacrimari cepit et ex tunc in Dei<sup>115</sup> seruicio finaliter supermansit. Que omnia intue<sup>n></sup>s<sup>116</sup>, omnia que promiserat adimpleuit. Nam cum omni domo sua est ilico baptizatus pecuniamque ecclesie prefate tradidit et Deo ex tunc seruire studuit et placere.

(5)<sup>117</sup> Item aliud miraculum. Vir quidam Astoricensis quandam puerum educauerat<sup>118</sup>, qui a natuitate mutus fuerat atque surdus. Cumque uir predictus Legionem ire decerneret, prefatum puerum secum tulit. Dumque uir ille in uillam ad sua peragenda negocia perrexisset, puer domum exiens casualiter deuenit ad ecclesiam beatissimi confessoris. Cumque uersus altare pergeret, cuidam uiro induito pontificalibus obuiauit, qui lingua pueri extrahens, ait illi : Vinculis lingue solutus, sanus efficere et gloriam Deo redde.

(6)<sup>119</sup> Item aliud miraculum. Miles quidam, quem rex feriri decreuerat sentencia capitali, in predicti confessoris ecclesia se recepit. Quem rex armata manu custodiri iussit et, ne cibus potusue sibi daretur, sub mortis <in>terminacione<sup>120</sup> prohibuit. Quid plura ? VII. reuolutis diebus ad mortis articulum usque miles peruenit. Diuina autem gracia ei minime defuit, ita ut lapis, qui sacerdos celebrantis subiacet plantis, aquas diuinitus perspicuas emanaret. Ex quibus predictus miles potando sepissime se sufficienter refecit. Que uero superfuerunt, ad honorem Dei et sanctissimi confessoris et egrorum sanitati usque in presens in uase uitreo conseruantur, adeo dulces et preclare acsi in presenti limpidissimo fonte hauste fuissent.

<sup>111</sup> Source : *hist. trans.* 5,1 l. 1-13.

<sup>112</sup> ecclesie *scripsi cum fonte*, ecclesia L.

<sup>113</sup> egrumque *scripsi cum fonte*, grabataque L.

<sup>114</sup> Source : *hist. trans.* 5,1 l. 13-24.

<sup>115</sup> in dei *scripsi*, iudei L, in eius (*sc. Isidori*) *hist. trans.* 5,1 l. 20.

<sup>116</sup> intuens *scripsi*, intues L.

<sup>117</sup> Source : *hist. trans.* 5,2 l. 1-10.

<sup>118</sup> educauerat *scripsi*, aducauerat L, nutrierat *hist. trans.* 5,2 l. 2.

<sup>119</sup> Source : *hist. trans.* 5,3.

<sup>120</sup> interminacione *scripsi cum fonte*, terminacione L.

(7)<sup>121</sup> Item cum rege Fernando monacho Hyspanie Arabes Celtiberie ac Carpentanie tributa negarent, ipse rex cum exercitu eos agrediens et uastacionibus infestauit et pristine restituit seruituti. Sed iam uite sibi termino imminentia, apparuit ei beatus Ysidorus et diem sui obitus intimauit. Et cum cepisset post modicum infirmari, fecit se Legionem adduci et IX. kalendas ianuarii die sabbati ingressus est ciuitatem, atque ex more corpora sanctorum flexis genibus adorauit petens et supplicans ut, cum dies obitus iam instaret, anima eius ab angelis duceretur.

(8)<sup>122</sup> In ipsa autem nocte dominice Natiuitatis, licet eger, ipse rex cum clericis interfuit matutinis concinens ut infirmitas tollerabat. Atque obseruabatur tunc temporis officium Toletanum. Facto autem die, uocatis episcopis, fecit sibi missam sollempniter celebrari et precepit corporis et sanguinis Domini sacramentum. In crastino autem, uocatis episcopis et abbatibus et uiris religiosis, una cum eis fecit ad ecclesiam se deferri. Et imponito capiti diademate et indutus regalibus indumentis, sarcofago sancti Ysidori clammauit ad Dominum uoce clara: Tua est potentia, tuum regnum, Domine. Tu es super omnes gentes. Tu imperio omnia sunt subiecta. Quod te donante accipi, restituo tibi regnum. Tantum animam meam in eterna luce iubeas collocari.

(9)<sup>123</sup> Et his dictis, exutus regalibus ornamenti pro uenia exorabat. Et recepta ab episcopis penitencia et gracia ultime uncionis, indutus cilicio et conperssus cinere duobus diebus in penitencia et lacrimis superuixit. Tertia autem feria, hora VI<sup>a</sup>, in festo sancti Iohannis euangeliste, plenus dierum reddidit Deo spiritum inmaculatum et iuxta patrem suum in eadem ecclesia sancti Ysidori est sepultus.

(10) Hucusque fuit ex cronicis Roderici archiepiscopi Toletani et Luce Tudensis episcopi.

(11)<sup>124</sup> Item in eisdem cronicis continetur quod in ecclesia beati Hysidori apud Legionem in nativitate sancti Iohannis, hora VI<sup>a</sup>, de lapidibus qui erant in altaris gradibus c[re]mentati<sup>125</sup>, non<sup>126</sup> ex terra <sed ex><sup>127</sup> substancia<sup>128</sup> lapidum, cepit aqua cunctis uidentibus emanare et tribus diebus continue emanauit. Erant autem illis diebus in ciuitate Petrus Legionensis episcopus et Pelagius Ouetensis<sup>129</sup>. Qui, auditio<sup>130</sup>, cum uniuerso clero et populo ciuitatis induiti sacris uestibus ab ecclesia cathedrali usque ad altare sancti Hysidori, ubi hoc acciderat, processerunt. Et peracta missa et sermone proposito ab episcopo Ouetensi<sup>131</sup>, ad locum miraculi accesserunt et ex ipsa aqua pontifices et ceteri laudantes Deum cum lacrimis potauerunt.

<sup>121</sup> Source : *hist. reb.* 6,13 l. 22-30.

<sup>122</sup> Source : *hist. reb.* 6,13 l. 31-43.

<sup>123</sup> Source : *hist. reb.* 6,13 l. 43-54.

<sup>124</sup> Source : *hist. reb.* 6,34 l. 7-18.

<sup>125</sup> cementati *scripti cum fonte*, clementati *L.*

<sup>126</sup> non *scripti cum fonte*, uero *L.*

<sup>127</sup> sed ex *addidi ex fonte*.

<sup>128</sup> substancia *scripti cum fonte*, sub aceruo *L* (*ut uidetur*).

<sup>129</sup> ouetensis *scripti cum fonte*, euetensis *L.*

<sup>130</sup> post auditio legitur miraculo in fonte.

<sup>131</sup> ouetensi *scripti cum fonte*, euetensi *L.*

(12)<sup>132</sup> Peracto namque sermone a Pelagio episcopo Ouetensi<sup>133</sup> et celebrata missa a Petro Legionensi, episcopi et populus uniuersus ex aqua predicta biberunt. Posthec uero statim<sup>134</sup> fluere cessauerunt. Iusserunt tamen episcopi ut de aqua illa in uasis uitreis seruaretur in memoriam huius facti. Multique infirmi ex ea bibentes curati sunt.

(13)<sup>135</sup> Videtur autem aqua illa fluxisse miraculose in signum tribulacionum futura<sup><rum></sup><sup>136</sup>. Nam post hoc prodigium decessit rex nobilis Aldeffonsus apud Toletum, rex quoque Aragonie Aldeffonsus Gallecos in Via de Angos<sup>137</sup> deuicit ecclesiamque beati Hysidori spoliauit. Quod [cum]<sup>138</sup> dum fieret, uenit nuncius, quod Saraceni regnum Aragonie deuastabant. Quibus cum obuiasset, commisso cum eis prelio in loco qui dicitur Fraga, occisus est. Tamen nec uiuus nec mortuus potuit amplius inueniri.

(14)<sup>139</sup> Item in eisdem cronicis legitur quod, cum rex Aldeffonsus, filius comitis Raymundi et Vrrace regine, filie regis Aldeffonsi, obsedisset Beaciam<sup>140</sup> ciuitatem et Saraceni eidem in magna multitudine fortiter restitissent, apparuit eidem regi secum paucos habenti beatus Hysidorus cum dormiret. Et confortans eum dixit se illi datum fuisse ac suo generi a Domino deffensorem. Et ne in aliquo formidaret Saracenorum multitudinem hortabatur, sed uiriliter primo mane cum Saracenis confligeret, quia sicut fumus euanescerent a facie eius et ipsa die eandem caperent ciuitatem.

(15)<sup>141</sup> Imperator autem tanta uisione confortatus in Domino, primo<sup>142</sup> inito certamine cum barbaris, statim terga dederunt Saraceni, nostris relictis innumerabili multitudine spoliorum, statimque Saraceni eiusdem ciuitatis tradiderunt illi urbem pro uita tantummodo suplicantibus. Imperator autem destruxit ipsam et multa castella Maurorum et captiuauit et occidit, ut sibi uisum fuit.

(16)<sup>143</sup> Posthec reuersus Legionem cum magna gloria, statuit confraternitatem fieri in ipsa ciuitate ob memoriam tanti miraculi et ob honorem sancti Hysidori confessoris. Reparauit etiam thesauros et hereditates pro parte<sup>144</sup> magna, quas rex Aragonum et comes Enricus abstulerant ab ecclesia predicti confessoris et eandem ecclesiam, que adhuc in iure consistebat regali, consecrauit Domino tradens eam perpetuo iure canonice regularibus.

<sup>132</sup> Source : *chron.* 4,72 l. 23-30.

<sup>133</sup> ouetensi *scripti cum fonte*, euetensi L.

<sup>134</sup> post statim *legitur* aque *in fonte*.

<sup>135</sup> Sources : uidetur – Toletum *chron.* 4,72 l. 30-33 et 36-37 ; rex – deuicit *chron.* 4,73 l. 12-21 ; ecclesiamque – spoliauit *chron.* 4,72 l. 33-35 (cf. *ibid.* 4,73 l. 27-32) ; quod – inueniri : *chron.* 4,73 l. 34-38.

<sup>136</sup> futurarum *scripti*, futura L.

<sup>137</sup> de angos *scripti cum fonte*, clangos L.

<sup>138</sup> cum seclusi (cf. *chron.* 4,73 l. 34).

<sup>139</sup> Source : rex – Aldeffonsi *chron.* 4,73 l. 1-2 ; obsedisset – ciuitatem *chron.* 4,75 l. 9-19.

<sup>140</sup> beaciam : baeciam *Chronicon mundi* 4,75 l. 9 (*sed lectio beatiam legitur in apparatu*).

<sup>141</sup> Source : *chron.* 4,75 l. 19-25.

<sup>142</sup> post primo *legitur* mane *in chron.* 4,75 l. 20.

<sup>143</sup> Source : *chron.* 4,75 l. 26-32.

<sup>144</sup> parte *scripti cum fonte*, patre L.

(17)<sup>145</sup> Tandem<sup>146</sup> illi Dominus graciam et gloriam contulit ut omnes Hyspaniarum reges et principes suo imperio subderentur. Etenim rex Garsias de Nauarra et Reimundus comes Barchinonensis, qui tunc Aragonense regebat regnum, et Sarracenorum<sup>147</sup>, scilicet, Abephndl et Zaphadola, et rex Lupus, uno eodemque tempore eius uasalli fuerunt. In tanto imperii culmine sublimatus, nunquam aliquem subditum ui oppressit, sed multos de thesauris suis gloriose ditauit, et libertates et inmunitates ecclesiis et opressis pauperibus contulit.

(18)<sup>148</sup> Item in eisdem cronicis legitur quod, cum rex Fernandus esset Benauenti et Petrus Fernandi Castellanus disponeret euertere Ciuitatem Roderici cum Sarracenorum exercitu copioso, apparuit beatus Hysidorus thesaurario monasterii sui, nomine Hysidoro, dicens ut nunciaret regi Fernando aduentum Sarracenorum et uictoriam affutaram. Quod ut factum est, rex Ffernandus occurrens Sarracenis cum eisdem inenarrabilem stratem fecit asistente sibi beato Iacobo et beato Hysidoro.

(19) Qui, tanquam Hyspanie deffensores, ipsis Christianis in preliis frequenter apparuerunt et ab hostibus deffensauerunt ad laudem almiflui Ihesu Christi, cui est honor et gloria in secula secularum. Amen.

Explicit uita sancti Hysidori.

Jose Carlos Martín  
Université de Salamanque

---

<sup>145</sup> Source : *chron.* 4,75 l. 32-40.

<sup>146</sup> tandem : tantam *chron.* 4,75 l. 32.

<sup>147</sup> ante sarracenorum legitur reges in fonte.

<sup>148</sup> Source : *chron.* 4,80 l. 1-14.